



TRADITION-CRAFT CBC

EN: Cross-border support of common Romanian-Ukrainian traditions and craft from Satu Mare county and Zakarpattia region

HU: Határon átnyúló együttműködési program a közös hagyományok és kézműves mesterségek megőrzésére Szatmár megye és Kárpátalja régióban

RO: Sprijin transfrontalier al tradițiilor și meșteșugurilor comune româno-ucrainene din județul Satu Mare și regiunea Zakarpattia

UA: Збереження спільних ремесел і традицій українсько-румунського транскордонного регіону: Закарпаття і Сату Маре



ENG This material was produced with the financial support of the European Union. Its contents are the sole responsibility of Association for Rural Development in Satu Mare and do not necessarily reflect the views of the European Union.

HU Ez a szórólap az Európai Unió pénzügyi támogatásával készült. Tartalma kizárólag a Szatmár Vidékfejlesztésért Egyesület felelőssége, és nem feltétlenül tükrözi az Európai Unió nézeteit.

RO Această materială fost realizată cu sprijinul financiar al Uniunii Europene. Conținutul său este responsabilitatea exclusivă a Asociației pentru Dezvoltarea Rurală Sătmăreană și nu reflectă neapărat punctele de vedere ale Uniunii Europene.

UA Цю матеріал створено за фінансової підтримки Європейського Союзу. Його зміст є виключною відповідальністю Асоціація сільського розвитку Сату Маре (Румунія) і не обов'язково відображає погляди Європейського Союзу.

Traditional Pottery Workshop Interactive Workshop | June 19–20, 2025

EN: Discover the ancient craft of pottery, where clay comes to life in your hands, turning into bowls, jugs, plates, mugs, or decorative pieces. Participants will explore different types of clay, learn hand-shaping and wheel-throwing techniques, as well as decoration, finishing, and firing methods. The workshop is both relaxing and inspiring, combining patience, strength, and artistic sensitivity, while reconnecting people with nature and cultural heritage.

Hagyományos fazekasság Interaktív workshop | 2025. június 19–20.

HU: Fedezze fel a fazekasság ősi mesterségét, ahol a föld a kézben életre kel, és edényekké, korsókká, tányérokká vagy dísz tárgyakká alakul. A résztvevők megismerkednek a különféle agyagtípusokkal, megtanulják a kézi formázás és a korongozás alapjait, valamint a díszítés és az égetés technikáit. Az alkotás folyamata egyszerre nyugtató és inspiráló: a türelem, az erő és a művészi érzék találkozása, amely közelebb visz a természethez és a hagyományhoz.

Olaritul tradițional – Arta pământului și a focului Atelier interactiv | 19–20 iunie 2025.

RO: Vă invităm să descoperiți arta străveche a modelării lutului, un meșteșug care combină răbdarea, forța și sensibilitatea artistică. Participanții vor învăța despre tipurile de lut, tehnici de modelare manuală și pe roata olarului, dar și despre decorare, finisare și ardere. Din mâinile olarului, pământul prinde viață și se transformă în vase, ulcioare, farfurii sau obiecte decorative unice. Atelierul oferă o experiență practică și relaxantă, ce apropie omul de natură și tradiție.



Традиційне гончарство Інтерактивний майстер-клас | 16–17 червень 202

UA: ЗВідкрийте для себе стародавнє ремесло гончарства, де глина оживає у ваших руках, перетворюючись на миски, глечики, тарілки, кружки або декоративні вироби. Учасники ознайомляться з різними видами глини, навчатися технікам ліплення вручну та на гончарному крузі, а також методам декорування, обробки та випалювання. Майстер-клас є одночасно розслаблюючим і надихаючим, поєднуючи терпіння, силу та художню чутливість, а також відновлюючи зв'язок людей з природою та культурною

ENG Provided with the financial support of the European Union

HU Az Európai Unió pénzügyi támogatásával

RO Cu sprijin financiar din partea Uniunii Europene

UA Надано за фінансової підтримки Європейського Союзу

www.next.huskroua-cbc.eu



TRADITION-CRAFT CBC

EN: Cross-border support of common Romanian-Ukrainian traditions and craft from Satu Mare county and Zakarpattia region

HU: Határon átnyúló együttműködési program a közös hagyományok és kézműves mesterségek megőrzésére Szatmár megye és Kárpátalja régióban

RO: Sprijin transfrontalier al tradițiilor și meșteșugurilor comune româno-ucrainene din județul Satu Mare și regiunea Zakarpattia

UA: Збереження спільних ремесел і традицій українсько-румунського транскордонного регіону: Закарпаття і Сату Маре

ENG This material was produced with the financial support of the European Union. Its contents are the sole responsibility of Association for Rural Development in Satu Mare and do not necessarily reflect the views of the European Union.

HU Ez a szórólap az Európai Unió pénzügyi támogatásával készült. Tartalma kizárólag a Szatmár Vidékfejlesztésért Egyesület felelőssége, és nem feltétlenül tükrözi az Európai Unió nézeteit.

RO Această materială fost realizată cu sprijinul financiar al Uniunii Europene. Conținutul său este responsabilitatea exclusivă a Asociației pentru Dezvoltarea Rurală Sătmăreană și nu reflectă neapărat punctele de vedere ale Uniunii Europene.

UA Цю матеріал створено за фінансової підтримки Європейського Союзу. Його зміст є виключною відповідальністю Асоціація сільського розвитку Сату Маре (Румунія) і не обов'язково відображає погляди Європейського Союзу.

Spinning and yarn making – craft workshop for adults Interactive Workshop | July 20–21, 2025

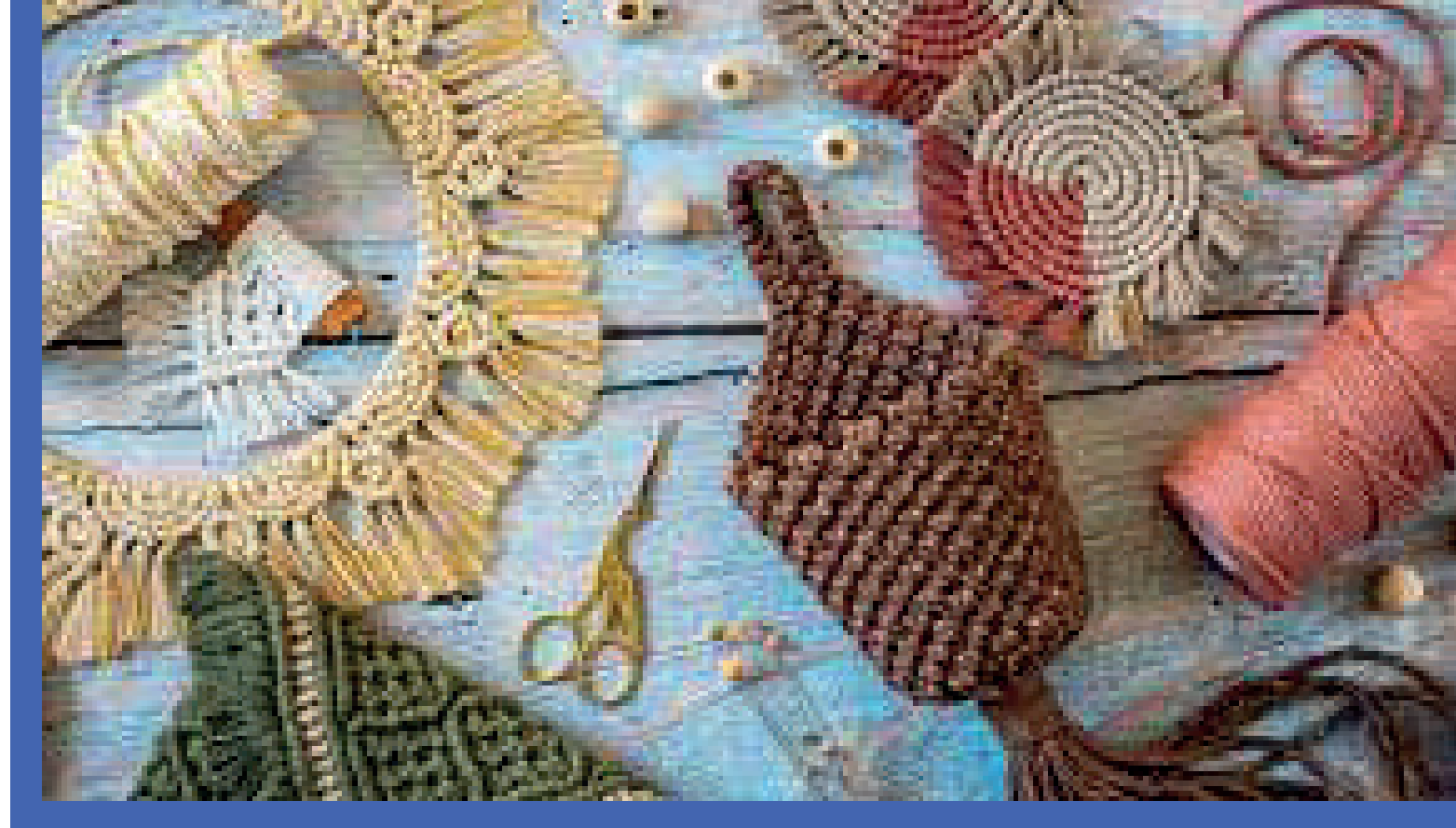
EN: Join us to discover an ancient craft passed down through generations: weaving and braiding with natural fibers. Participants will work with flax, hemp, wool, or willow, learning basic techniques to create both practical and decorative items. From these simple materials, baskets, belts, ornaments, and textiles come to life, carrying the beauty of folk tradition. The workshop offers a creative, relaxing, and sustainable experience, reconnecting people with nature and heritage.

Fonás és fonatkészítés – kézműves műhely felnőtteknek Interaktív workshop | 2025. július 20–21.

HU: Fedezze fel az egyik legősibb mesterséget: a természetes rostokkal való fonást és szövést. A résztvevők megismerkednek a len, kender, gyapjú vagy fűzfa felhasználásával, elsajátítják az alapvető technikákat, és saját tárgyakat alkothatnak. Az egyszerű anyagokból kosarak, övek, díszek és textíliák születnek, melyek egykor a mindennapi élet részei voltak. A műhely kreatív, pihentető és fenntartható élményt nyújt, amely újra közel hozza a természetet és a hagyományt.

Împletit cu fibre naturale Atelier interactiv | 20–21 iulie 2025.

RO: Vă invităm să descoperiți un meșteșug ancestral, transmis din generație în generație: împletitul cu fibre naturale. Participanții vor lucra cu in, cânepă, lână sau răchită, vor învăța tehnici de bază și vor crea obiecte practice și decorative. Din materiale simple se nasc coșuri, curele, podoabe sau textile ce reflectă frumusețea tradiției populare. Atelierul oferă o experiență creativă și relaxantă, promovând sustenabilitatea și conexiunea cu natura.



Плетіння та виготовлення пряжі – майстерня рукоділля для дорослих Інтерактивний майстер-клас | 20–21 липень 2025

UA: Відкрийте для себе одне з найдавніших ремесел: плетіння та ткацтво з натуральних волокон. Учасники ознайомляться з використанням льону, конопель, вовни або верби, опанують основні техніки та зможуть створити власні вироби. З простих матеріалів народжуються кошики, ремені, прикраси та текстиль, які колись були частиною повсякденного життя. Майстерня пропонує творчий, розслаблюючий та екологічний досвід, який знову наближає нас до природи та традицій.

ENG Provided with the financial support of the European Union

HU Az Európai Unió pénzügyi támogatásával

RO Cu sprijin financiar din partea Uniunii Europene

UA Надано за фінансової підтримки Європейського Союзу



TRADITION-CRAFT CBC

EN: Cross-border support of common Romanian-Ukrainian traditions and craft from Satu Mare county and Zakarpattia region

HU: Határon átnyúló együttműködési program a közös hagyományok és kézműves mesterségek megőrzésére Szatmár megye és Kárpátalja régióban

RO: Sprijin transfrontalier al tradițiilor și meșteșugurilor comune româno-ucrainene din județul Satu Mare și regiunea Zakarpattia

UA: Збереження спільних ремесел і традицій українсько-румунського транскордонного регіону: Закарпаття і Сату Маре



ENG This material was produced with the financial support of the European Union. Its contents are the sole responsibility of Association for Rural Development in Satu Mare and do not necessarily reflect the views of the European Union.

HU Ez a szórólap az Európai Unió pénzügyi támogatásával készült. Tartalma kizárólag a Szatmár Vidékfejlesztésért Egyesület felelőssége, és nem feltétlenül tükrözi az Európai Unió nézeteit.

RO Această materiala fost realizată cu sprijinul financiar al Uniunii Europene. Conținutul său este responsabilitatea exclusivă a Asociației pentru Dezvoltarea Rurală Sătmăreană și nu reflectă neapărat punctele de vedere ale Uniunii Europene.

UA Цю матеріалстворено за фінансової підтримки Європейського Союзу. Його зміст є виключною відповідальністю Асоціація сільського розвитку Сату Маре (Румунія) і не обов'язково відображає погляди Європейського Союзу.

Traditional weaving Interactive Workshop | July 23–24, 2025

EN: We invite children to a special workshop where they can learn about one of the oldest crafts: weaving. In addition to discovering the raw materials (wool, cotton, linen, hemp), they will learn the basic techniques—weaving threads, combining colors—and then make their own textile items on small looms. Weaving is both a traditional and modern craft: it teaches patience, creativity, and respect for sustainability.

Szövés és hagyomány Interaktív workshop | 2025. július 23–24.

HU: Várjuk a gyerekeket egy különleges foglalkozásra, ahol megismerhetik az egyik legrégebbi mesterséget: a szövést. Az alapanyagok (gyapjú, pamut, len, kender) felfedezése mellett elsajátítják az alaptechnikákat – a szálak szövését, színek kombinálását –, majd kis szövőkereteken saját textiltárgyakat készíthetnek. A szövés egyszerre hagyomány és modern alkotás: türelemre, kreativitásra és a fenntarthatóság tiszteletére tanít.

Țesutul tradițional Atelier interactiv | 23–24 iulie 2025

RO: Invităm copiii la un atelier special unde pot învăța despre una dintre cele mai vechi meserii: țesutul. Pe lângă descoperirea materiilor prime (lână, bumbac, in, cânepă), vor învăța tehnicile de bază – țeserea firelor, combinarea culorilor – și apoi vor confecționa propriile articole textile pe războaie de țesut mici. Țesutul este un meșteșug atât tradițional, cât și modern: învață răbdarea, creativitatea și respectul pentru sustenabilitate.



Традиційне ткацтво Інтерактивний майстер-клас | 16–17 квітня 2025

UA: Запрошуємо дітей на спеціальний майстер-клас, де вони зможуть познайомитися з одним із найдавніших ремесел — ткацтвом. Крім ознайомлення з сировиною (вовна, бавовна, льон, коноплі), діти опанують основні техніки — плетіння ниток, поєднання кольорів — а потім зможуть виготовити власні текстильні вироби на маленьких ткацьких верстатах. Ткацтво є одночасно традицією і сучасним мистецтвом: воно вчить терпінню, креативності та повазі до сталого розвитку.

ENG Provided with the financial support of the European Union

HU Az Európai Unió pénzügyi támogatásával

RO Cu sprijin financiar din partea Uniunii Europene

UA Надано за фінансової підтримки Європейського Союзу



TRADITION-CRAFT CBC

EN: Cross-border support of common Romanian-Ukrainian traditions and craft from Satu Mare county and Zakarpattia region

HU: Határon átnyúló együttműködési program a közös hagyományok és kézműves mesterségek megőrzésére Szatmár megye és Kárpátalja régióban

RO: Sprijin transfrontalier al tradițiilor și meșteșugurilor comune româno-ucrainene din județul Satu Mare și regiunea Zakarpattia

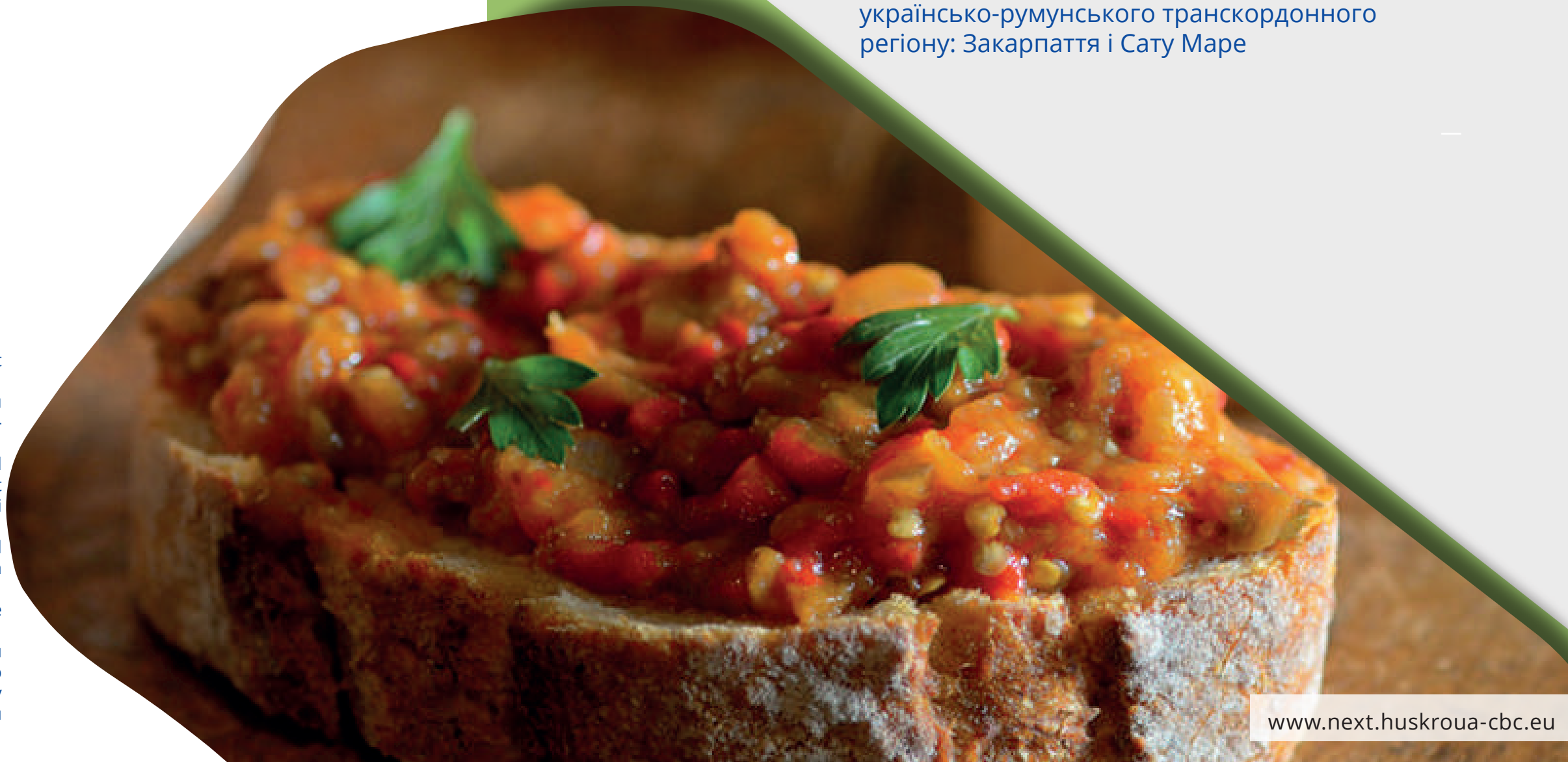
UA: Збереження спільних ремесел і традицій українсько-румунського транскордонного регіону: Закарпаття і Сату Маре

ENG This material was produced with the financial support of the European Union. Its contents are the sole responsibility of Association for Rural Development in Satu Mare and do not necessarily reflect the views of the European Union.

HU Ez a szórólap az Európai Unió pénzügyi támogatásával készült. Tartalma kizárólag a Szatmár Vidékfejlesztésért Egyesület felelőssége, és nem feltétlenül tükrözi az Európai Unió nézeteit.

RO Această materială fost realizată cu sprijinul financiar al Uniunii Europene. Conținutul său este responsabilitatea exclusivă a Asociației pentru Dezvoltarea Rurală Sătmăreană și nu reflectă neapărat punctele de vedere ale Uniunii Europene.

UA Цю матеріал створено за фінансової підтримки Європейського Союзу. Його зміст є виключною відповідальністю Асоціація сільського розвитку Сату Маре (Румунія) і не обов'язково відображає погляди Європейського Союзу.



Traditional Food Preservation Workshop Interactive Workshop | August 28–29, 2025

EN: Relive the authentic flavors of childhood with traditional preservation methods just like in the old village kitchens! Participants will learn how to prepare natural preserves without artificial additives, using boiling, drying, fermenting, and pickling techniques. The highlight of the workshop will be a live demonstration of cooking “zacusca”, from roasting vegetables to sealing jars. This experience celebrates local gastronomy, healthy eating, and the joy of handmade, authentic food.

Hagyományos tartósítás – Savanyúság és zacuszka készítése Interaktív workshop | 2025. augusztus 28–29.

HU: Ismerje meg újra a nagymamák konyhájának ízeit! A résztvevők megtanulják a hagyományos zöldségtartósítás módjait – főzés, szárítás, erjesztés, savanyítás – és elkészítik a klasszikus savanyúságokat, valamint a híres zacuszkát. A bemutatón végigkövethetik a folyamatot a zöldségek sütésétől a befőzésig. Az élmény nemcsak finom és emlékezetes, hanem hozzájárul az egészséges, adalékmentes táplálkozás és a helyi gasztronómiai örökség megőrzéséhez.

Conservarea tradițională – Murături și zacuscă Atelier interactiv | 28–29 august 2025.

RO: Redescoperiți gusturile autentice ale copilăriei, așa cum se pregăteau odinioară în gospodăriile de la sat! Participanții vor învăța metode tradiționale de conservare a legumelor – fierbere, uscare, fermentare, murare – și vor pregăti murături și zacuscă după rețete vechi. Momentul culminant al atelierului va fi o demonstrație spectaculoasă de gătire a zacuscăi, de la coacerea legumelor până la conservare. Atelierul promovează alimentația sănătoasă și valorile culinare locale.



Майстер-клас із традиційного консервування для дорослих Інтерактивний майстер-клас | 28–29 серпня 2025

UA: Відкрийте для себе справжні смаки дитинства, як колись у сільських господарствах! Учасники навчатися традиційних способів збереження овочів — варіння, сушіння, ферментація, маринування — та приготують квашені овочі й справжню закуску закуска. Кульмінацією стане яскрава демонстрація приготування закуски — від запікання овочів до консервування. Майстер-клас сприяє здоровому харчуванню та збереженню місцевої кулінарної спадщини.

ENG Provided with the financial support of the European Union

HU Az Európai Unió pénzügyi támogatásával

RO Cu sprijin financiar din partea Uniunii Europene

UA Надано за фінансової підтримки Європейського Союзу

www.next.huskroua-cbc.eu